



Jekaterina Nikitina

Ricercatrice a tempo determinato Legge 240/10
Docente di “Inglese Scientifico” (SSD L-LIN/12)

Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina
UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical
Sciences

Via di Sant’Alessandro, 8
00131 Rome, Italy

www.unicamillus.org

jekaterina.nikitina@unicamillus.org

ESPERIENZE PROFESSIONALI

1) ESPERIENZE PROFESSIONALI IN AMBITO ACCADEMICO

- 2020 - presente **Ricercatore a tempo determinato di tipo A di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia
UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di
Sant’Alessandro 8 - 00131 Roma
- a.a. 2021 / 2022 **Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
a.a. 2020 / 2021 **Insegnamento: Inglese scientifico**
Corso di laurea magistrale in “Odontoiatria e Protesi dentaria” 2 CFU (20 h.) – 1° anno
Corso di laurea triennale in “Tecniche di laboratorio biomedico” 3 CFU (30 h) - 1° anno
Corso di laurea triennale in “Fisioterapia” 3 CFU (30 h) - 1° anno
Corso di laurea triennale in “Infermieristica” 3 CFU (42 h) - 1° anno
- a.a. 2021 / 2022 **Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
a.a. 2020 / 2021 **Seminario “Scientific English and communication skills for dental professionals”**
Corso di laurea magistrale in “Odontoiatria e Protesi dentaria” 1 CFU (10 h.) – 1° anno
- a.a. 2020 / 2021 **Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
Seminario “Thesis Writing Seminar”
Corsi di laurea triennale in “Fisioterapia” & “Infermieristica” 1 CFU (10 h.) – 3° anno
- a.a. 2021 / 2022 **Docente di Post-editing, revision and proofreading of medical-scientific texts in**
a.a. 2020 / 2021 **English (L-LIN/12)**
Ciclo dei seminari “Revision, proof-reading and post-editing services of medical academic
texts”
Tirocinio interuniversitario per gli studenti della Laurea magistrale in “Lingue e culture per la
comunicazione e la cooperazione internazionale” (Università degli Studi di Milano) - 2nd year
1° edizione 6 CFU (150 h) agosto - settembre 2021
2° edizione 3 CFU (75 h) ottobre 2021
Department of Departmental Faculty of Medicine
UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di
Sant’Alessandro 8 - 00131 Roma
- a.a. 2020 / 2021 **Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
2019 / 2020 **(2020/ 2021 – ricercatore in affidamento)**
e 2018 / 2019 **Insegnamento: Lingua inglese II, Modulo “Legal discourse in international organizational**
and corporate settings: oral genres and interpreting” 3 CFU (20 ore)
Corso di laurea: Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione
internazionale”
presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli
Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).
- a.a. 2019 / 2020 e **Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
2018 / 2019 **Insegnamenti: Lingua inglese 1, Modulo 1 “Phonetics and Phonology for Listening” (I sem;**
gruppo L-Z); 3CFU (40 ore a.a. 2019/2020, 20 ore a.a. 2018/2019)

- Lingua inglese 1, Modulo 2: “Varieties of English” 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z) (40 ore a.a. 2018/2019)**
 Corso di laurea: Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale” presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).
- a.a. 2018 / 2019 **Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
Insegnamento: “English for International Relations”, Modulo 3, 3 CFU (20 ore)
 Corso di laurea: Laurea triennale in “Scienze internazionali ed istituzioni europee” (SIE - B20) presso il Dipartimento di Studi internazionali, Giuridici e Storico-Politici dell’Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.
- a.a. 2018 / 2019 **Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
Insegnamento: Lingua inglese 1, Modulo 1 “New Media”, 3 CFU (20 ore)
 Corso di laurea: Laurea triennale in “Comunicazione and Società” (CES – B17-2) presso il Dipartimento di Scienze Sociali e Politiche, Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.
- a.a. 2017 / 2018 **Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)**
Insegnamento: Lingua inglese 3, Modulo 2 “Mediating specialized knowledge in English” 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z, 40 ore)
 Corso di laurea: Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale” presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).
- a.a. 2016 / 2017 **Esercitatore di Lingua inglese**
Insegnamento: Lingua inglese II, Esercitazioni in “Argumentative presentation skills” e “Legal translation”
 Corso di laurea: Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).
- a.a. 2015 / 2016 **Esercitatore di Lingua inglese**
 a.a. 2014/ 2015 **Insegnamento: Lingua inglese I e Lingua inglese III**
 Corso di laurea: Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale” presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).
 Svolgimento delle esercitazioni di lingua inglese, in particolare del modulo “*Oral mini-presentation skills*”; assistenza agli esami di Lingua inglese I, Lingua inglese III, traduzione specialistica.

2) COORDINAMENTO, CREAZIONE E PARTECIPAZIONE NEI PROGETTI ACCADEMICI

- 2021 – presente **Fondatrice e coordinatrice del tirocinio interuniversitario in “Post-editing, revisione e correzione bozze di testi medico-scientifici in lingua inglese” (L-LIN/12)**
 Convenzione n. 70088 tra UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences e Università degli Studi di Milano
 Creazione ed erogazione di **un ciclo di seminari “Servizi di revisione, correzione bozze e post-editing di testi medici accademici”**
Formazione e tutoraggio di n. 13 tirocinanti studenti del 2° anno del Corso di Laurea Magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (Università degli Studi di Milano) 3 CFU (75h) /6 CFU (150 h)
- Supervisione linguistica di n. 9 tesi di laurea triennale in “Infermieristica” (L/SNT1) e “Fisioterapia” (L/SNT2)**, UniCamillus – Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences
- 2017-2022 **Relatrice di n. 18 e correlatrice di n. 4 tesi di laurea magistrale** in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (LM-38) (Università degli Studi di Milano)
Supervisor of 8 BA theses of the BA Degree in “Linguistic and cultural mediation” (Università degli Studi di Milano)

3) PARTECIPAZIONE AI PROGETTI DI RICERCA

Febbraio 2020; 2016	Membro aggregato del PRIN Progetto “Knowledge dissemination across media in English: Continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies”, financed by the Italian Ministry of Education, University and Research for 2017-2019 (nr. 2015TJ8ZAS). presso l'unità di ricerca di Milano, con focus sulla bioetica
2017-2019	Collaboratore esterno del progetto “Knowledge dissemination across media in English: Continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies” , presso l'unità di ricerca di Milano, con focus sulla bioetica
2015	Collaboratrice nel progetto lessicografico dedicato al dizionario alimentare in occasione di EXPO MILANO 2015

4) PARTECIPAZIONE AI GRUPPI E COMMISSIONI

2020-presente	Membro del Gruppo Assicurazione Qualità / Gruppo di Riesame nominato per il Corso di Laurea in Fisioterapia, UniCamillus
---------------	--

5) INVITED REVIEWER PER PUBBLICAZIONI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI

2019-2020	Invited reviewer internazionale per la valutazione della ricerca e delle pubblicazioni scientifiche presso la Charles University nell'ambito dell'inglese giuridico e della traduzione specialistica inglese
2019	Invited reviewer per la special issue della rivista LCM (“Lingue, culture e mediazione”)

6) ESPERIENZE PROFESSIONALI DI INTERPRETE DI CONFERENZA IN AMBITO MEDICO-FARMACEUTICO

Qui sotto si riportano alcune esperienze di interpretariato di conferenza (simultanea, consecutiva e *chuchotage*) esercitato come libera professione (Legge n. 4 del 14 gennaio 2013) nel settore medico-farmaceutico, nelle combinazioni linguistiche italiano <> russo, inglese <> russo.

Medicina e Chirurgia

- Servizio di simultanea in modalità remota (ENG>RUS) per *AstraZeneca*, pulmonologia, “Reframing asthma care”, 11 marzo 2020.
- Servizio di simultanea in modalità remota (ENG>RUS) per *AstraZeneca*, pulmonologia, “Management of severe uncontrolled asthma patients” (Fasenra), 10 dicembre 2019.
- Servizio di simultanea in modalità remota (ENG>RUS), heparin-induced thrombocytopenia (HIT), HITSOVA trial, 6 dicembre 2019.
- Servizio di simultanea in modalità remota (ENG>RUS) per *AstraZeneca*, pulmonologia, “Pediatric asthma burden and unmet needs”, 11 ottobre 2019.
- Servizio di simultanea (ENG-RUS); Intervento “Diabetic Neuropathy” per una delegazione di endocrinologi ucraini, 4 aprile 2019, Milano
- Servizio di consecutiva (ENG-RUS); Intervento “Are all statins the same? The Role of Pitavastatin in patients at high cardiovascular risk” per una delegazione di cardiologi russi, *Rivordati Group*, Milano, 24 agosto 2018
- Servizio di simultanea (ITA-RUS); conferenza sulla chirurgia plastica ed estetica, l'utilizzo dei fillers *Neauvia*, 27 giugno 2018, Pavia
- Servizio di consecutiva (ITA-RUS); interventi dei medici dell'Istituto Auxologico Italiano (Milano) per una delegazione di medici russi (dental surgery, hospital facilities), 13 aprile 2018, Milano

Prodotti farmaceutici

- Servizio di simultanea per il marchio italiano “PresiDENT” (igiene orale) alla conferenza internazionale per i distributori, 24-25 ottobre 2018, Milano (ITA<>RUS), e 4 giugno 2019, Alassio (ENG<>RUS).
- Servizio di consecutiva per *Novartis Pharma LLC* – Ace Village per Novartis Russia e CIS, 12 dicembre 2017 –

Galzignano Terme (Padova)

- Servizio di simultanea per il marchio italiano “PresiDENT” (igiene orale) alla conferenza internazionale per i distributori, 27 settembre 2017, Arenzano

GMP inspections (ENG / ITA <-> RUS) – **ispezioni volte a verificare il rispetto delle normative sulle buone prassi di fabbricazione negli stabilimenti farmaceutici**

- per *Recipharm Group*, durante l’audit GMP da parte del Ministero dell’Industria e Commercio della Federazione Russa presso *Biologici Italia Laboratories s.r.l.*, Masate (Milano), 22 novembre 2018
- per *A. Menarini Group*, durante l’audit GMP da parte del Ministero di Industria e Commercio della Federazione Russa presso i seguenti stabilimenti: L’Aquila (15-17 ottobre 2018) e Firenze (18-22 ottobre 2018)
- per *A. Menarini Group*, durante l’audit GMP da parte del Ministero della Salute della Bielorussia presso *Menarini Florence*, 22-23 gennaio 2018
- per *A. Menarini Group*, da parte del Ministero della Salute della Bielorussia presso *Menarini L’Aquila*, 24-25 gennaio 2018
- per *Astellas Pharma LLC*, durante l’audit GMP da parte del Ministero dell’Industria e Commercio della Federazione Russa presso *Facta Farmaceutici* (Pomezia), 18-20 ottobre 2017
- per *Astellas Pharma LLC*, durante l’audit GMP da parte del Ministero dell’Industria e Commercio della Federazione Russa presso *Menarini* (Firenze), 23-25 ottobre 2017

Cosmesi (ENG / ITA <-> RUS) - **estetica del capello, prodotti e trattamenti di cura della pelle e dei capelli**

- Per *ALFAPARF GROUP* (ALFAPARF Milano - BEAUTY & BUSINESS S.r.l., GTS Group).
Nell’ambito di questa collaborazione ho svolto lavoro di interpretariato (prevalentemente *chuchotage* e consecutiva) per gli anni a partire dal 2009 ad oggi, in favore di distributori e clienti internazionali dell’azienda, da e verso inglese, italiano e russo. I training formativi, di regola, hanno durata di 2-4 giorni e cadenza quadrimestrale/semestrale.

Esperienze da interprete in altri ambiti professionali (giuridico, tecnico e commerciale) sono disponibili su richiesta.

ISTRUZIONE

Gennaio 2014 – ottobre 2017 <i>Conseguita</i>	Dottore di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo” il 13/10/2017 Università degli Studi di Milano, interfacoltà di Lettere e Filosofia e Scienze Politiche, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, piazza Indro Montanelli n. 01, 20099, Sesto San Giovanni (MI) Traduzione giuridica, traduttologia, linguaggio giuridico, linguistica applicata, linguistica dei corpora, lingua inglese, lingua russa, lingua italiana “ <i>Legal Style Markers and Their Translation in Written Pleadings before the European Court of Human Rights</i> ”, discussa il 13/10/2017 <i>Tutor:</i> prof.ssa Giuliana Elena Garzone <i>Revisori esterni:</i> prof.ssa Lucja Biel (Lodz), prof. Jan Engberg (Aarhus) <i>Commissione:</i> prof.ssa Federica Scarpa (Udine), prof.ssa Giulia Adriana Pennisi	PhD
Gennaio 2010 – dicembre 2011 <i>Conseguita</i>	Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (classe LM-38) – voto finale 110 e lode/110 il 20/12/2011 Università degli Studi di Milano, facoltà di Scienze della Mediazione Linguistica e culturale, Piazza Indro Montanelli 1 - 20099 Sesto San Giovanni (MI) <i>Curriculum</i> Lingue e mediazione per istituzioni e imprese Principali insegnamenti: mediazione linguistica, comunicazione interculturale, traduzione specialistica (lingue: inglese e russo), principi di economia, diritto, studi culturali e sociologia, lingua inglese, lingua russa	MA

	Nel gennaio 2010, ho sostenuto anche gli esami di Lingua russa II e Lingua russa III (per stranieri), nonché di Cultura russa III del corso di Laurea Triennale di Mediazione linguistica
<i>Tesi:</i>	“ <i>Linguistic peculiarities and translation of film titles, with an insight into the genre of comedy</i> ”
<i>Relatrice:</i>	prof.ssa Kim Serena Grego
<i>Co-relatore:</i>	prof. Giovanni Iamartino
settembre 2005 – luglio 2009	Laurea quadriennale (V.O.) in Scienze umanistiche in filologia – voto finale 10/10
<i>Conseguita</i>	il 01/07/2009 Università della Lettonia, Facoltà di Lingue Moderne, Visvalza iela 4a, Riga, Latvija
<i>Curriculum</i>	Principali insegnamenti: linguistica, storia dell’inglese, letteratura inglese e canadese, traduttologia, interpretazione, didattica delle lingue straniere, studi contrastivi. Lingue: inglese ed italiano.
<i>Tesi</i>	“ <i>Translation of Film Titles</i> ”
<i>Relatrice:</i>	prof.ssa Svetlana Korolova

BA

PUBBLICAZIONI

1) ARTICOLI IN RIVISTA

- Nikitina J. (2021), “Digital Communication of Gene Editing: A Pilot Study of Multimodal Metadiscourse”. *Expressio* 5 (2021), pp. 159-185.
- Nikitina J. (2021), “Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case”. *Lingue e Linguaggi* 42 (2021) *Special issue: Exploring the Discursive Creation of Argumentation and Ideology in Evolving Specialized Knowledge Domains*, pp. 101-122. DOI 10.1285/i22390359v42p101
Publisher’s version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23559>
- Nikitina J. (2020), “Digital Communication of the International Human Genome Editing Summit: Exploring the Multimodal Potential of Conference Presentations”. *Lingue e Linguaggi*, 40 (2020), pp. 165-185. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v40p165.
Publisher’s version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23169/19422>
- Nikitina J. (2020), “Representation of gene-editing in British and Italian newspapers: a cross-linguistic corpus-assisted discourse study”. *Lingue e Linguaggi*, 34 (2020), pp. 51-75. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v34p51. Publisher’s version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/22267/18795>
- Nikitina J. (2019), “Representing Gene-Editing in Newspapers: between Science Dissemination and Fantasy”. In G. De Riso, R. Doerr and G. Garzone (eds) *Representing, Disseminating, and Debating Controversial Bioethical Issues in Popularised Discourse*, special issue of *Anglistica AION*, 23.1 (2019), pp. 43-56. ISSN: 2035-8504. doi: 10.19231/angl-aion.201913 Publisher’s version (open access) at: <https://www.anglistica-aion-unior.org/23dot1>
- Nikitina J. (2019), “Discourse on medically assisted procreation: from legal institutions to blogs”, *Textus*, Volume XXXII (2019), No. 1 (January-April), Roma: Carocci Editore, pp. 55-74. ISBN: 978-88-430-9561-2.
- Nikitina J. (2019), “The discourse of bioethics in the ECtHR case-law: a corpus-based perspective”, *Lingue e linguaggi*, 27 (2019). *Special issue: Representing and redefining specialised knowledge: corpora and LSP*, edito da Elena Manca, Francesca Bianchi e Denise Milizia, pp. 269-289. DOI 10.1285/i22390359v29p269
Publisher’s version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/20395>
- Nikitina J. (2018), “Communication of surrogacy in the ECtHR judgments and their overviews by bloggers: issues of near-synonymy and popularisation”, *Expressio*, 2 (2018). *Diachronic and synchronic perspectives of science communication*, pp. 97-122. ISBN 9788857556406.

2) CAPITOLO DI LIBRO

- Nikitina J. (2021), “Discursive illusions and manipulations in legal blogs on medically assisted procreation: the case Parrillo v. Italy”. In Vijay K. Bhatia and Girolamo Tessuto (eds) *Social Media in Legal Practice*, New York: Routledge, pp. 146-159. ISBN: 978-0-367-34772-7
- Nikitina J. (2019), “New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the European Court of Human Rights”. *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture* (Volume 1), edited by V. Bonsignori, G. Cappelli and E. Mattiello, Pisa: Pisa University Press, pp. 313-324. ISBN 978-88-3339-243-1
- Nikitina J. (2018) “A case study of complex prepositions in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights”. Chapter 13 in Tessuto G., Bhatia V. K. and Engberg J. (eds), *Frameworks for Discursive Contexts and Practices for the Law*. Cambridge Scholars Publishing, pp. 272-294. ISBN: 978-1-5275-0596-4.
- Nikitina J. (2018) “Overrepresentation of English legal style markers in L2 translations from Russian of written pleadings before the European Court of Human Rights”. Chapter 6 in Spinzi C. (ed.), *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 105-119. ISBN: 978-1-5275-1160-6.

3) ARTICOLO IN ATTI DEL CONVEGNO

- Nikitina J. (2016) “(In) Authenticity in Animated Film Titles and Their Translations from English into Italian and into Russian”, *On-line Proceedings of the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association (PALA)*. Final version available at: http://www.pala.ac.uk/uploads/2/5/1/0/25105678/nikiti-na_jekaterina.pdf
- Nikitina J. and Safonova E. (2013) “Introduction”. In *Legal Dimension of International Community: Mosaic Elements*, bilingual version edited by Nikitina J. CECJ: Strasburgo, pp. 3-7. ISBN 978-9934-8279-7-6.

4) MONOGRAFIE E CURATELE

- Nikitina J. (2018). *Legal style markers and their translation: written pleadings at the ECtHR*. Edizioni accademiche italiane / OmniScriptum Publishing: Beau Bassin-Riga. ISBN: 978-620-2-08338-6
- Nikitina J. (2018). *Written pleadings before the ECtHR. Genre description and text-organising Patterns*. In collana Cendon / Book *Il Diritto in Europa Oggi*, a cura di F. Buffa, Edizione marzo 2018. Key Editore: Vicalvi. ISBN: 978-88-279-0071-0
- Nikitina J. (2013) (editor of the bilingual edition) *Legal Dimension of International Community: Mosaic Elements/ Правовое измерение международного сообщества: элементы мозаики*. CECJ: Strasburgo, ISBN 978-9934-8279-7-6.

5) MANUSCRIPTS ACCEPTED / SUBMITTED FOR PUBLICATION

- Nikitina J. (2021, forthcoming) “Boosting Corporate Reputation in Times of Covid-19: a Case Study of Pharmaceutical Companies” – to appear in G. Garzone & W. Giordano (eds) *Discursive perspectives on knowledge dissemination in corporate and professional communication: focus on ethical and ideological aspects*, Cambridge Scholars Publishing
- Nikitina J. (2021, forthcoming) “Identity construction of caregivers and seniors: from recruitment websites to narratives of resident caregivers”.
- Nikitina J. (2021, forthcoming) “On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing” – *ALA2019 Selected Proceedings*
- Nikitina J. (2022, forthcoming) “Navigating through argumentation, persuasion and manipulation in press releases of COVID-19 vaccine manufacturers” (abstract accepted, manuscript is forthcoming) - to appear in *Argumentation in Context*, John Benjamins.
- Nikitina J. (2022, forthcoming) “Linguistic markers of person-centredness: social actor representations and questions in current and future healthcare professionals’ interactions with patients”, submitted to *Communication & Medicine*.

PARTECIPAZIONE AI CONVEGNI

- (forthcoming) 16-17 dicembre 2021, ILLA (International Language and Law Association) 2021 Focus Conference: *The Digitalisation of Legal Discourse: Digital Genres, Media and Analytical Tools*, Bergamo
Intervento: “ Interaction dynamics and remote participation in the International Criminal Court proceedings”
- (forthcoming) 1 dicembre 2021, 4EU+ Alliance: *Legal Communication on Covid-19 A Linguistic and Discursive Approach across Contexts and Media*, Milan

- Intervento: “The Covid-19-related cases before the European Court of Human Rights: framing perspectives”
- (forthcoming) 17-18 novembre 2021, CLAVIER 2021: *Exploring Words in the Digital Transformation Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Intervento: “The use of multi-word expressions in Academic Medical English learner corpora by intermediate L2 student-writers vs. advanced L2 student-revisors”
 - 23-24 settembre 2021, *Argumentation, rhetoric, discourse: perspectives on persuasion*, Venice.
Intervento: “Our vaccine is unique and effective, or the persuasion in press releases of COVID-19 vaccine manufacturers”
 - 13 settembre 2021, Multilingual Legislation, Centre for Legislative Studies (ZfR), Università di Zurigo (a distanza)
 - 28-30 June 2021, *19th International Conference on Communication, Medicine, and Ethics*, COMET 2021.
Talk: “Person-centredness: exploring social actors representation in current and future healthcare professionals’ interactions with patients / clients”
 - 14 dicembre 2020, Giornata di studio, *Specialized Discourses across Disciplinary Perspectives: Human Development and Well-being*, Department of Political Sciences, Università degli Studi di Napoli Federico II (modalità remota)
 - 12 dicembre 2020, Seminario *Il medico che vogliamo che sia*, UniCamillus (modalità remota)
Intervento come membro del Gruppo di lavoro #HelloMyNameIs incentrato sugli aspetti di comunicazione medico-paziente
 - 30 novembre 2020, Webinar *Interpretazione da remoto: sfide e prospettive*, AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) (modalità remota)
 - 29-30 October 2020, Conferenza *Ages2020 Age-Specific Issues: Language, Spaces, Technologies* (modalità remota)
 - 28-29 novembre 2019, CLAVIER 2019 International Conference Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy, Università degli Studi di Pisa.
Talk: “Exploring multimodal discourse of PowerPoint conference presentations on human genome editing: Linking iconic and verbal representations of knowledge”.
 - 5-7 settembre 2019, AIA2019 Conference Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries, Università degli Studi di Padova.
Talk: “On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing”.
 - 27-29 giugno 2019, MAG2019 Metadiscourse in Digital Communication: What has changed?, Università degli Studi di Bergamo.
Talk: “Digital communication and metadiscourse at the International Human Gene Editing Summit: a pilot study”.
 - 13-14 giugno 2019, Exploring the discursive creation of argumentation and ideology in evolving specialized knowledge domains, Università La Sapienza di Roma.
Talk: “Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case”.
 - 9-10 aprile 2019, Varese, *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*.
Presentation: “Identity construction of caregivers and seniors: from recruitment websites to narratives of resident caregivers”
 - 14-16 febbraio 2019, Salento, *Specialised Discourse and Multimedia Conference*. Presentation: “Digital communication and representation of the International Human Genome Editing Summit”
 - 29 novembre – 1 dicembre 2018, Milan, CLAVIER 2018: *Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives*. Presentation: “Manufacturing a new human species? Representation of gene-editing in newspapers. A cross-cultural perspective”
 - 24-26 maggio 2018, Caserta, *CRILL 2018: 5th International Conference Legal Discourse: Context, Media and Social Power*. Presentation: “Bioethics: from ECtHR case-law to blogs”
 - 26 -28 aprile 2018, Alicante, *V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Words of the Law*. LexESP/ Università di Alicante. Presentation: “The discourse on reproductive rights in the ECtHR case-law and blogs”
 - 30 novembre-2 dicembre 2017, Bari, CLAVIER conference *Representing and Redefining Specialised Knowledge*, presentation “The discourse of bioethics in the ECtHR case-law and blogs”
 - 14-16 settembre 2017, Pisa, conference *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, presentation “New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the ECtHR”

-
- 2016 – Organising Committee member of the doctoral conference “CONfini, CONtatti, CONfronti” 22 - 24 settembre 2016, Università degli Studi di Milano
 - 10 maggio 2016, First International Symposium. *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*, Palermo, Presentation “Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights”
 - 26-28 maggio 2016, CRILL 2016, *Lan, Language and Communication: Negotiating Cultural, Jurisdictional and Disciplinary Boundaries*. Presentation “Discourse Transfer and Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the ECHR”
 - 27-30 luglio 2016, PALA 16, *In/ Authentic Styles: Language, Discourse and Contexts*. Presentation: “(In) Authenticity in Animated Film Titles and Their Translations from English into Italian and into Russian”

APPARTENENZA AI GRUPPI ED ASSOCIAZIONI

2018-presente– socio aggregato dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.)

2016-presente – Iscrizione n. 3022 nell’albo interpreti e traduttori presso la Camera di Commercio di Milano

2015-presente - membro dell’Associazione italiana di anglistica (A.I.A.)

2016-2019 – membro della Poetics and Linguistics Association (PALA)

2012 – nomina a cultrice della materia presso l’Università degli Studi di Milano (traduzione specialistica)

2008 – membro dell’Associazione Lettone degli Insegnanti d’Italiano

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali”.